



CLASSIQUES
GARNIER

LE COLLETER (Thomas), « Note sur les abréviations et les traductions », *La Matière ensorcelée. Poétiques et représentations de la musique au XX^e siècle* (Federico García Lorca, Pierre Jean Jouve, Giorgio Caproni), p. 11-13

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08565-2.p.0011](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08565-2.p.0011)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTE SUR LES ABRÉVIATIONS ET LES TRADUCTIONS

En cas de citation, nous indiquerons entre crochets l'abréviation de l'ouvrage concerné suivie directement du numéro de page.

LORCA

ABRÉVIATIONS

- PIJ *Poesías inéditas de juventud*, éd. Christian de Paepe, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 1994.
- PrIJ *Prosas inéditas de juventud*, éd. Christopher Maurer, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 1994.
- IP *Impresiones y paisajes* [1918], éd. Rafael Lozano Miralles, Madrid, Cátedra, Letras Hispánicas, 1994.
- PCJ *Poema del cante jondo* [1922-1931], éd. Mario Hernández, Madrid, Alianza, 1998 [1982].
- PCP *Romancero gitan. Poème du chant profond*, éd. bilingue et trad. Claude Esteban, Paris, Aubier, 1995.
- JTD *Juego y teoría del duende* [1931], éd. bilingue et trad. Line Amselem, Paris, Allia, 2008.
- EC *Epistolario Completo*, éd. Andrew Anderson et Christopher Maurer, Madrid, Cátedra, 1997.
- OC I-III *Obras Completas*, I-III, éd. Arturo del Hoyo, prólogo de Jorge Guillén, Madrid, Aguilar, 1986.
- CEC I-II *Œuvres complètes* I et II, éd. et trad. André Belamich *et al.*, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1991.

TRADUCTIONS

Les traductions françaises d'*Impresiones y paisajes* sont de Claude Couffon, *Impressions et paysages*, Paris, Gallimard, 1958.

Les traductions du *Poema del cante jondo* et du *Romancero gitano* sont de Claude Esteban.

Les traductions de la conférence de Lorca sur le *cante jondo* sont d'André Belamich.

La traduction de « *Divagación : las reglas en la música* » est de Jacques Comincioli.

En l'absence notable, jusqu'à maintenant, d'édition française des proses et poésies de jeunesse de Lorca, l'intégralité des traductions françaises des extraits concernant ces œuvres est de nous. Les traductions des textes poétiques d'autres auteurs et des œuvres critiques en langue espagnole sont également de nous.

JOUVE

- CE I, II *Œuvre I et II*, éd. Jean Starobinski, Paris, Mercure de France, 1987. Est systématiquement précisé, avant la mention de CE, le recueil duquel est tiré la citation.
- EM *En Miroir, Journal sans date*, Paris, Mercure de France, 1954. La pagination renvoie à la réédition UGE, 10/18, 1972.
- DJM *Le Don Juan de Mozart*, Genève, LUF, Egloff, 1942. La pagination renvoie à la rééd. chez Christian Bourgois, 1994.
- DDJ *Décor de Don Juan*, Genève, René Kister, 1957.
- GAM « Grandeur actuelle de Mozart », dans *Le Don Juan de Mozart, cit.*, rééd. 1994.
- C *Commentaires*, Neuchâtel, La Baconnière, 1950.
- W *Wozzeck d'Alban Berg ou le nouvel opéra*, Paris, Plon, 1953. La pagination renvoie à la rééd. chez Christian Bourgois, 1999.
- Lulu* *Lulu* de Wedekind, adaptation et traduction de Pierre Jean Jouve, Paris, L'Âge d'homme, 1969.

CAPRONI

ABRÉVIATIONS

- OV *Caproni. L'Opera in versi*, a cura di Luca Zuliani, Milano, Mondadori, « I Meridiani », 1998. Tout texte tiré de l'œuvre poétique de Caproni renverra également à la numérotation de cette édition.
- FT *Le Franc-tireur*, trad. Philippe Di Meo, Seyssel, Champ Vallon, 1989.
- MT *Le Mur de la terre*, trad. Philippe Di Meo, Saint-Pierre-La Vieille, Atelier La Feugraie, 2002.
- CK *Le Comte de Kevenhüller*, trad. Bernard Simeone et Philippe Renard, Paris, Maurice Nadeau, 1986.
- FCAB documents inédits, provenant du *Fondo Giorgio Caproni* de l'*Archivio Bonsanti* du Cabinet Vieusseux, à Florence.
- ECBP *Era così bello parlare, conversazioni radiofoniche con Giorgio Caproni*, a cura di Luigi Surdich, Genova, il Melangolo, 2004.

TRADUCTIONS

Les traductions du *Franc-tireur* et du *Mur de la terre* sont de Philippe Di Meo ; celles du *Comte de Kenvenhüller* sont de Philippe Renard et Bernard Simeone.

Les traductions d'ouvrages critiques italiens, d'extraits de la correspondance de Caproni issus de l'*Archivio Bonsanti* ou d'extraits d'articles de journaux italiens sont intégralement de nous.

Les traductions du *Freischütz* sont de Philippe Godefroid, dans « *Le Freischütz* », *L'Avant-Scène Opéra*, Paris, n° 105-106, janvier-février 1988.

Sauf indication contraire, les traductions de lieder sont tirées de l'*Anthologie du lied* d'Hélène Cao et Hélène Boisson, Paris, Buchet Chastel, 2010. Abrévié ADL.

La gravure des exemples musicaux a été réalisée par Frédéric Boulanger.